

# ELANI KOOGLE WALES

*Greater Seattle area, Washington, USA*

Email: elani.koogle@fulbrightmail.org ♦ Telephone: 360-420-8899 ♦ Skype: elani.k

## **Elegant and precise German to English translations**

Native speaker of American English with a B.A. in German Studies and extensive experience living, studying, working, and teaching in Germany and Austria. Proud Fulbright grant recipient in the ETA program. Delights in the intricacies of legal translation, particularly contracts and lawsuits. Expert solver of problems, language related and otherwise.

### **Key achievements:**

- ♦ Translation of many contracts on topics ranging from basic insurance policies to porcine DNA licenses
- ♦ Translation of many lawsuits on topics ranging from breach of contract to bribery of a public official
- ♦ Bilingual proofreading and adaptation of the translation of *Ganz Oben, Ganz Unten*, by former Federal President Christian Wulff, for WikiAutoren – Der Wissenverein, June 2015
- ♦ 2013-2014 Fulbright Scholar: ETA for Rostock, Germany

### **Professional experience:**

- ♦ Freelance translator since 2013
- ♦ Partnered with agencies on many legal and business texts
- ♦ Worked extensively with non-searchable PDFs
- ♦ Satisfied the communication and translation needs of direct clients
- ♦ Translated “Nach dem Endsieg” by Vladimir Vertlib, to the praise of the author and publisher (unpublished)

### **Education:**

- ♦ Western Washington University, Department of Modern and Classical Languages, Bellingham, WA, Bachelor of Arts in German Studies 2012
- ♦ Graduated magna cum laude with a 3.91 GPA
- ♦ Selected as the outstanding German Studies graduate of the year
- ♦ Studied at Karl-Franzen Universität Graz, Austria, 2010-2011
- ♦ Provided tutoring services to clients from children to professionals

### **Software and general skills:**

- ♦ SDL Trados Studio, Across, Microsoft Office
- ♦ Native U.S. English, fluent German, basic Spanish
- ♦ Advanced student of Aikido with twelve years of meditation experience
- ♦ Makes an excellent cup of tea